

06-17 Les amours de Lucius et Photis :**06⁴⁻⁸ La décision de Lucius : à l'assaut de Photis !**

06 ⁴ Ac dum amenti similis celero vestigium, "Age", inquam "o Luci, evigila et tecum esto ! ⁵ Habes exoptatam occasionem, et voto diutino poteris fabulis miris explere pectus. ⁶ Aufer formidines pueriles, cominus cum re ipsa naviter congregere, et a nexu quidem venerio hospitis tuae tempera et probi Milonis genialem torum religiosus suspice, verum enimvero Photis famula petatur enixe. ⁷ Nam et forma scitula et moribus ludicra et prorsus argutula est. Vesperi quoque, cum somno concederes, et in cubiculum te deduxit comiter, et blande lectulo collocavit, et satis amanter cooperuit, et osculato tuo capite, quam invita discederet, vultu prodidit, denique saepe retrorsa respiciens substitit. ⁸ Quod bonum felix et faustum itaque, licet salutare non erit, Photis illa temptetur ! "

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**4**

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

dum. , conj. ¹: + ind. pr. : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention ! malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)

amens , amentis adj : éperdu, égaré, fou, dément

similis , is, e ¹: semblable, semblable à + génitif ou datif (*rarement : in + acc.*)

celero , as, are, avi, atum : hâter

vestigium , ii n ³: le pas

age. , interj. ¹: allons! en avant !

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

o. , inv. ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)

Lucius , i m : Lucius

evigilo , as , are, avi, atum : veiller, être vigilant

et. , conj. ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

tecum. , = cum+te : avec toi, en même temps que toi

sum. , es. , esse. , fui. ¹: (*impér. futur* : esto) **1** être, exister ; / secum esse : être présent à soi-même, avoir de la présence d'esprit, se maîtriser ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3**

aliquid est mihi : j'ai qqch ;

5

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir ;

exopto , as, are, avi, atum : désirer vivement

occasio , onis *f*⁴: l'occasion, le moment favorable

votum. , i *n*²: **1** le vœu ; **2** souhait, désir;

diutinus , a, um : de longue durée, long

voto diutino : abl. de la circonstance concomitante : « selon ton vœu constant »

possum. , potes. , posse. , potui¹: pouvoir

fabula , ae *f*²: le récit, l'histoire

mirus. , a, um³: merveilleux ;

expleo , es, ere, explevi , expletum : remplir complètement

pectus. , pectoris *n*¹: cœur

6

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum²: enlever, retirer , faire disparaître; (*impér.* aufer.)

formido , formidinis *f*⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante

puerilis , is, e : enfantin, d'enfant, puéril

comminus / cominus : *adv.* : (au) corps à corps, de près, à bras le corps

cum. ¹: *prép*+ *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : en même temps que ;

res. , rei. *f*¹: **1** la chose ; **2** l'affaire ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

naviter : *adv.* :avec empressement ; complètement

congregior, eris, congregi , congressus sum : cum + *abl.* **1** rencontrer ; s'unir à ; **2** livrer

bataille à ;

congregatedere : attention : impératif !

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: **1** à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*) ; **2** après un verbe passif
= par

nexus. , us, *m* : action d'enlacer, nœud; le lien ; étreinte, amoureux ;

quidem. , *adv.* ¹: assurément

venerius , a, um : de Vénus ; de l'amour

hospes , hospitis, *m ou f*⁴: l'hôte , l'hôtesse

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

tempero , as, are³: *intr.* : *ab + abl.* se garder de, s'abstenir de

probus. , a, um⁴: honnête, loyal ; doux ;

Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*

genialis , is, e : nuptial

torus. , i *m*³: le lit, la couche (*en particulier nuptiale*)

religiosus , a, um : consciencieux, scrupuleux, pieux

religiosus : apposition, au sens fort ; peut se traduire comme un adverbe.

suspicio 1 , is, ere, suspexi , suspectum ⁴: révérer

verum. , *inv.* ³: mais ;

enimvero , *adv.* : assurément

Photis / Fotis *f*: Photis, nom de femme probablement transcrit du grec

famula , *ae f*: la servante, l'esclave

peto. , is, ere, ivi / ii, petitem ¹: **1** chercher à obtenir ; **2** attaquer; *sens obscène parfois, avec un compl^t de personne* ;

enixe *adv.* : avec effort, de toutes ses forces

7

nam. , *conj.* ¹: de fait, car

forma. , *ae f* ²: **1** aspect, conformation ; **2** beauté ;

scitulus , a, um : mignon, charmant

mos. , moris. , *m* ¹: **1** coutume, manière; // *pl.* : mœurs; **2** manière d'être ;

ludicrus / ludicer , a, um : divertissant, amusant, comique, coquin

prorsus. ⁴: tout à fait ;

argutulus ,a, um : subtil, plein d'esprit, fine mouche; dégourdi, déluré ;

vesper. , eris, *m* : le soir; // vesperi : le soir (*vesperi* : *ablatif- locatif de tps*) ;

vesperi : *cet abl. locatif de temps renvoie à la fin du Livre I ; il faut donc traduire : « hier soir »*

quoque. , *adv.* ¹: aussi, encore, même, également

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

somnus. , i, *m* ²: sommeil ;

concedo , is, ere, concessi , concessum ²: *intr.* s'en aller, s'éloigner ; + *datif*: céder la place à, céder à ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*)

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

deduco , is, ere, deduxi , deductum ²: emmener (*notamment* : emmener dans la maison de l'époux), amener, conduire

comiter *adv.* : gentiment, avec complaisance

blande *adv.* : de façon caressante, avec force câlins

lectulus , i *m* : le petit lit ; le lit ;

colloco , as, collocare, avi, atum ²: placer, mettre en place ; installer;

satis. *adv*¹: passablement, très, beaucoup ;
 amanter *adv.* : affectueusement, tendrement
 cooperio, is, ire, cooperui, coopertum : couvrir, recouvrir
 osculo, as, are, avi, atus : embrasser
 caput., capitis *n*¹: la tête
 quam.¹: *adv exc.* : combien, comme...!, que...! ;
 invitus (2^{ème} i long), invita, invitum³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi ;
 discedo, is, ere, discessi, discessum²: se séparer, s'éloigner, s'en aller

constr. : l'interrogative indirecte dépend de « vultu prodidit »

vultus., us, *m*¹: le visage
 prodo., is, ere, prodidi, proditum³: publier, révéler
 denique, *adv.*²: enfin ; finalement ;
 saepe., *inv.*¹: souvent; (*comparatif* saepius)
 retrorsus, a, um : qui est en arrière ; qui est retourné ;
 respicio, is, ere, respexi, respectum³: regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder ;
 subsisto, is, ere, substiti : s'arrêter

8

qui., quae., quod., *pr. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

quod : *rel. de liaison*

bonus., a, um¹: *adj.* : bon, favorable
 felix., icis *adj*²: fécond, heureux, chanceux, béni par les dieux
 faustus, a, um : qui porte bonheur, propice
 itaque¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

quod bonum felix ac faustum < s e sit > : formule solennelle, *litt'* : « Puisse cela être bon, heureux et prospère »

licet. *conj.* + *subj.*³: bien que, même si ; licet + *indicatif* : *constr rare et tardive* ;

salutaris, is, e : efficace, profitable

non., *neg.*¹: ne...pas, non, pas ;

ille., illa., illud.¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

tempto., as, are²: **1** toucher, tâter ; **2** chercher à saisir, séduire; venir à bout de; **3** attaquer ;

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: **1** à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*) ; **2** après un verbe passif
= par

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

age. , *interj.* ¹: allons! en avant !

amanter *adv.* : affectueusement, tendrement

amens , amentis *adj* : éperdu, égaré, fou, dément

argutulus ,a, um : subtil, plein d'esprit, fine mouche; dégourdi, déluré ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: enlever, retirer , faire disparaître; (*impér.* aufer.)

blande *adv.* : de façon caressante, avec force câlins

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon , favorable

caput. , capitis *n* ¹: la tête

celero , as, are, avi, atum : hâter

colloco , as, collocare, avi, atum ²: placer, mettre en place ; installer;

comiter *adv.* : gentiment, avec complaisance

comminus / cominus : *adv.* : (au) corps à corps, de près, à bras le corps

concedo , is, ere, concessi , concessum ²: *intr.* s'en aller, s'éloigner ; + *datif* : céder la place
à, céder à ;

congregior, eris, congregi , congressus sum : cum + *abl.* **1** rencontrer ; s'unir à ; **2** livrer
bataille à ;

cooperio , is, ire, cooperui , coopertum : couvrir, recouvrir

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

cum. ¹: *prép*+ *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : en même temps que ;

deduco , is, ere, deduxi , deductum ²: emmener (*notamment* : emmener dans la maison de
l'époux), amener, conduire

denique , *adv.* ²: enfin ; finalement ;

discedo , is, ere, discessi, discessum ²: se séparer, s'éloigner, s'en aller

diutinus , a, um : de longue durée, long

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention !*
malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)

enimvero , *adv.* : assurément

enixe *adv.* : avec effort, de toutes ses forces

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

evigilo , as , are, avi, atum : veiller, être vigilant

exopto , as, are, avi, atum : désirer vivement
 expleo , es, ere, explevi , expletum : remplir complètement
 fabula , ae *f*²: le récit, l'histoire
 famula , ae *f*: la servante, l'esclave
 faustus , a, um : qui porte bonheur, propice
 felix. , icis *adj*²: fécond, heureux, chanceux, béni par les dieux
 forma. , ae *f*²: **1** aspect, conformation ; **2** beauté ;
 formido , formidinis *f*⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante
 genialis , is, e : nuptial
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir ;
 hospes , hospitis, *m ou f*⁴: l'hôte , l'hôtesse
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*)
 inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle
 invitus (2^{ème} i long), invita , invitum ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi ;
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;
 itaque ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 lectulus , i *m* : le petit lit ; le lit ;
 licet. *conj.* + *subj.* ³: bien que, même si ; licet + *indicatif* : *constr rare et tardive* ;
 Lucius , i *m* : Lucius
 ludicrus / ludicer , a, um : divertissant, amusant, comique, coquin
 Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*
 mirus. , a, um ³: merveilleux ;
 mos. , moris. , *m*¹: **1** coutume, manière; // *pl.* : mœurs; **2** manière d'être ;
 nam. , *conj.* ¹: de fait, car
 naviter : *adv.* :avec empressement ; complètement
 nexus. , us, *m* : action d'enlacer, nœud; le lien ; étroite, amoureux ;
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;
 o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 occasio , onis *f*⁴: l'occasion, le moment favorable
 osculo , as, are , avi, atus : embrasser
 pectus. , pectoris *n*¹: cœur

peto. , is, ere, ivi / ii, petitum ¹: **1** chercher à obtenir ; **2** attaquer; *sens obscène parfois, avec un compl' de personne* ;

Photis / Fotis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir

probus. , a, um ⁴: honnête, loyal ; doux ;

prodo. , is, ere, prodidi , proditum ³: publier, révéler

prorsus. ⁴: tout à fait ;

puerilis , is, e : enfantin, d'enfant, puéril

quam. ¹: *adv exc.* : combien, comme... !, que ... ! ;

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

quidem. , *adv.* ¹: assurément

quoque. , *adv.* ¹: aussi, encore, même, également

religiosus , a, um : consciencieux, scrupuleux, pieux

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** l'affaire ;

respicio , is, ere, respexi , respectum ³: regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder ;

retrorsus ,a,um : qui est en arrière ; qui est retourné ;

saepe. , *inv.* ¹: souvent; (*comparatif saepius*)

salutaris , is, e : efficace, profitable

satis. *adv* ¹: passablement, très , beaucoup ;

scitulus , a, um : mignon, charmant

similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif (rarement : in + acc.)*

somnus. , i, *m* ²: sommeil ;

subsisto , is, ere, substiti : s'arrêter

sum. , es. , esse. , fui. ¹: (*impér. futur* : esto) **1** être, exister ; / *secum esse* : être présent à soi-même, avoir de la présence d'esprit, se maîtriser ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3**

aliquid est mihi : j'ai qqch ;

suspicio ¹ , is, ere, suspexi , suspectum ⁴: révérer

tecum. , = cum+te : avec toi, en même temps que toi

tempero , as, are ³: *intr.* : *ab + abl.* se garder de, s'abstenir de

tempto. , as, are ²: **1** toucher, tâter ; **2** chercher à saisir, séduire; venir à bout de; **3** attaquer ;

torus. , i *m* ³: le lit, la couche (*en particulier nuptiale*)

tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

venerius , a, um : de Vénus ; de l'amour

verum. , *inv.* ³: mais ;

vesper. , eris, *m* : le soir; // vesperi : le soir (*vesperi* : *ablatif-locatif de tps*) ;

vestigium , *ii n* ³: le pas

votum. , *i n* ²: **1** le vœu ; **2** souhait, désir;

vultus. , *us, m* ¹: le visage

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , *ab. prép.* + *abl.* ¹: **1** à partir de, en s'éloignant de, de (*séparation*) ; **2** après un verbe passif
= par

ac. , *atque.* ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

age. , *interj.* ¹: allons! en avant !

bonus. , *a, um* ¹: *adj.* : bon , favorable

caput. , *capitis n* ¹: la tête

cum. ¹: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

cum. ¹: *prép+ abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : en même temps que ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention ! malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

habeo , *es, ere, bui, bitum* ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir ;

ille. , *illa.* , *illud.* ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*)

inquam. , *inquis.* , *inquit.* ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

ipse. , *ipsa.* , *ipsum.* (*gén.* : *ipsius, datif* : *ipsi*) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

itaque ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

mos. , *moris.* , *m* ¹: **1** coutume, manière; // *pl.* : mœurs; **2** manière d'être ;

nam. , *conj.* ¹: de fait, car

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;

o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)

pectus. , *pectoris n* ¹: cœur

peto. , *is, ere, ivi / ii, petitem* ¹: **1** chercher à obtenir ; **2** attaquer; *sens obscène parfois, avec un compl^t de personne* ;

possum. , *potes.* , *posse.* , *potui* ¹: pouvoir

quam. ¹: *adv exc.* : combien, comme... !, que ... ! ;
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 quidem. , *adv.* ¹: assurément
 quoque. , *adv.* ¹: aussi, encore, même, également
 res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** l'affaire ;
 saepe. , *inv.* ¹: souvent; (*comparatif saepius*)
 satis. *adv* ¹: passablement, très , beaucoup ;
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif (rarement : in + acc.)*
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: (*impér. futur : esto*) **1** être, exister ; / *secum esse* : être présent à soi-même, avoir de la présence d'esprit, se maîtriser ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** aliquid est mihi : j'ai qqch ;
 tecum. , = cum+te : avec toi, en même temps que toi
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;
 vultus. , us, *m* ¹: le visage

Fréquence 2 :

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: enlever, retirer , faire disparaître; (*impér. aufer.*)
 colloco , as, collocare, avi, atum ²: placer, mettre en place ; installer;
 concedo , is, ere, concessi , concessum ²: *intr.* s'en aller, s'éloigner ; + *datif*: céder la place à, céder à ;
 deduco , is, ere, deduxi , deductum ²: emmener (*notamment* : emmener dans la maison de l'époux), amener, conduire
 denique , *adv.* ²: enfin ; finalement ;
 discedo , is, ere, discessi, discessum ²: se séparer, s'éloigner, s'en aller
 fabula , ae *f* ²: le récit, l'histoire
 felix. , icis *adj* ²: fécond, heureux, chanceux, béni par les dieux
 forma. , ae *f* ²: **1** aspect, conformation ; **2** beauté ;
 somnus. , i, *m* ²: sommeil ;
 tempto. , as, are ²: **1** toucher, tâter ; **2** chercher à saisir, séduire; venir à bout de; **3** attaquer ;
 votum. , i *n* ²: **1** le vœu ; **2** souhait, désir;

Fréquence 3 :

invitus (2^{ème} i long), invita , invitum ³: contre son gré, agissant contre son gré, malgré soi ;
 licet. *conj.* + *subj.* ³: bien que, même si ;
 mirus. , a, um ³: merveilleux ;

prodo. , is, ere, prodidi , proditum ³: publier, révéler
 respicio , is, ere, respexi , respectum ³: regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder ;
 tempero , as, are ³: *intr.* : *ab + abl.* se garder de, s'abstenir de
 torus. , i *m* ³: le lit, la couche (*en particulier nuptiale*)
 verum. , *inv.* ³: mais ;
 vestigium , ii *n* ³: le pas

Fréquence 4 :

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher
 formido , formidinis *f* ⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante
 hospes , hospitibus, *m ou f* ⁴: l'hôte , l'hôtesse
 occasio , onis *f* ⁴: l'occasion, le moment favorable
 probus. , a, um ⁴: honnête, loyal ; doux ;
 prorsus. ⁴: tout à fait ;
 suspicio ¹ , is, ere, suspexi , suspectum ⁴: révéler

Ne pas apprendre :

amanter *adv.* : affectueusement, tendrement
 amens , amentis *adj* : éperdu, égaré, fou, dément
 argutus , a, um : subtil, plein d'esprit, fine mouche; dégourdi, déluré ;
 blande *adv.* : de façon caressante, avec force câlins
 celero , as, are, avi, atum : hâter
 comiter *adv.* : gentiment, avec complaisance
 comminus / cominus : *adv.* : (au) corps à corps, de près, à bras le corps
 congreddior, eris, congreddi , congressus sum : cum + abl. **1** rencontrer ; s'unir à ; **2** livrer
 bataille à ;
 cooperio , is, ire, cooperui , coopertum : couvrir, recouvrir
 diutinus , a, um : de longue durée, long
 enimvero , *adv.* : assurément
 enixe *adv.* : avec effort, de toutes ses forces
 evigilo , as , are, avi, atum : veiller, être vigilant
 exopto , as, are, avi, atum : désirer vivement
 expleo , es, ere, explevi , expletum : remplir complètement
 famula , ae *f*: la servante, l'esclave
 faustus , a, um : qui porte bonheur, propice

genialis , is, e : nuptial

lectulus , i m : le petit lit ; le lit ;

Lucius , i m : Lucius

ludicrus / ludicer , a, um : divertissant, amusant, comique, coquin

Milo. , Milonis m : Milon , *nom d'homme*

naviter : *adv.* :avec empressement ; complètement

nexus. , us, m : action d'enlacer, nœud; le lien ; étreinte, amoureux ;

osculo , as, are , avi, atus : embrasser

Photis / Fotis f : Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

puerilis , is, e : enfantin, d'enfant, puéril

religiosus , a, um : consciencieux, scrupuleux, pieux

retrosus , a, um : qui est en arrière ; qui est retourné ;

salutaris , is, e : efficace, profitable

scitulus , a, um : mignon, charmant

subsisto , is, ere, substiti : s'arrêter

venerius , a, um : de Vénus ; de l'amour

vesper. , eris, m : le soir; // vesperi : le soir (*vesperi : ablatif- locatif de tps*) ;

Comparaison de traductions :

⁵ Habes exoptatam occasionem, et voto diutino poteris fabulis miris explere pectus. ⁶ Aufer formidines pueriles, comminus cum re ipsa naviter congregere, et a nexu quidem venerio hospitibus tuae tempera et probi Milonis genialem torum religiosus suspice ...

Traduction Nisard, 1880 :

...voici l'occasion tant souhaitée. Tu vas t'en donner de ce merveilleux dont tu es si avide. Ne vas pas faire l'enfant; il s'agit de traiter rondement l'affaire. Point d'intrigue amoureuse avec ton hôtesse. La couche de l'honnête Milon doit être sacrée pour toi

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

La voilà, l'occasion rêvée. Ton vœu ancien est exaucé ; tu vas pouvoir te rassasier de récits merveilleux. Bannis les craintes puérides, aborde l'affaire franchement et en face. D'intrigue amoureuse avec ton hôtesse, pas question : le lit nuptial de l'honnête Milon, respecte-le religieusement ; ...

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

La voici, l'occasion tant attendue qui te permettra, comme tu le souhaitais depuis si longtemps, de rassasier ton cœur de récits extraordinaires. Bannis les craintes puériles, active-toi, prends l'affaire à bras le corps ! Abstiens-toi seulement de toute liaison amoureuse avec ton hôtesse et respecte pieusement la couche matrimoniale du brave Milon !